
DIGITAL CHANT STAND
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

The Service of Matins
on Sunday, December 22, 2024

Octoechos - Mode 1
on Sunday Morning
Eothinon 4

Menaion - December 18-24
Sunday Before Christmas
Katavasias of Christmas I

Texts in Greek and English

Links to Matins Ordinary

Bilingual

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf

English

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf

Sources

GOASD Greek Orthodox Archdiocese of America. Fr. Seraphim Dedes. **AC** Anthony Cook. **GKD** George K. Duvall. **KW** Kallistos Ware. **RB** Richard Barrett. **SD** Fr. Seraphim Dedes.
TC Thomas Carroll. **VPA** Virgil Peter Andronache. **GOA** Greek Orthodox Archdiocese of America. **HC** Holy Cross Orthodox Press. **OCA** Orthodox Church in America.

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means – electronic, mechanical, recording, or otherwise – for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

Email

dcsinfo@goarch.org

Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

Βιβλία - Πηγαί

Ὁκτώηχος - ᾠχος α΄.

Τῆ Κυριακῆ Πρωΐ

Μηναῖον - Τῆ ΙΗ΄ - ΚΔ΄ ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ

Κυριακῆ πρὸ τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

ᾠχος α΄.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ. α΄. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Στίχ. β΄. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ΄. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτωήχου ---

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.

ᾠχος α΄. Αὐτόμελον.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν σου σῶμα, ἀνέστης τριήμερος Σωτήρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν. Διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι Ζωοδότα· Δόξα τῇ ἀναστάσει σου Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Δόξα. **Τῶν Πατέρων.**

ᾠχος β΄.

Μεγάλα τὰ τῆς πίστεως κατορθώματα! Ἐν τῇ πηγῇ τῆς φλογός, ὡς ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως, οἱ ἅγιοι Τρεῖς Παῖδες ἠγάλλοντο, καὶ ὁ προφήτης

Books - Sources

Octoechos - Mode 1.

On Sunday Morning

Menaion - December 18-24

Sunday Before Christmas

MATINS

CHOIR

Mode 1.

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

Verse 2: All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

Verse 3: And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos ---

Resurrectional Apolytikion.

Mode 1. Automelon.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

The stone having been sealed by the Pharisees and chief priests, * and Your all-immaculate body being guarded by soldiers, * You rose on the third day, O Lord and Savior, granting life unto the world. * Then the powers of the heavens cried out to You, O Giver of Life, and shouted, * “Glory to Your resurrection, O Christ! * Glory to Your eternal rule! * Glory to Your plan for saving us, only benevolent God!” [GOASD]

Glory. **For the Fathers.**

Mode 2.

Magnificent are the accomplishments of faith! The holy Three Servants greatly rejoiced, as they stood in the fountain of fire, as if beside the still

Δανιήλ, λεόντων ποιμήν, ὡς προβάτων ἐδείκνυτο.
Ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Προεόρτιον.**
Ἦχος δ΄.

Ἐτοιμάζου Βηθλεέμ, ἦνοικται πᾶσιν ἡ Ἐδέμ.
Εὐτρεπίζου Ἐφραθαῖ, ὅτι τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, ἐν τῷ
Σπηλαίῳ ἐξήνθησεν ἐκ τῆς Παρθένου. Παράδεισος
καὶ γάρ, ἡ ἐκείνης γαστήρ, ἐδείχθη νοητός, ἐν ᾧ τὸ
θεῖον φυτόν, ἐξ οὗ φαγόντες ζήσομεν, οὐχὶ δὲ ὡς
ὁ Ἀδάμ τεθνηξόμεθα. Χριστὸς γεννᾶται, τὴν πρὶν
πεσοῦσαν, ἀναστήσων εἰκόνα.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Κάθισμα Α΄.

waters; and the Prophet Daniel appeared to be a
shepherd of lions, as if they were sheep. At their
entreaties, O Christ God, save our souls. [SD]

Both now. **For the Forefeast.**
Mode 4.

O Bethlehem, prepare, Eden is opened unto
all. * And be ready, Ephrata, for the Tree of life *
has in the grotto blossomed forth from the Virgin.
* Indeed her womb is shown to be spiritually * a
Paradise, in which is found the God-planted Tree.
* And if we eat from it we shall live, and shall not
die, as did Adam of old. * Christ is born, so that
He might raise up * the formerly fallen image. [SD]

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the
Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed, and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary, with all
the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory, of
the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

Kathisma I.

Ἦχος α΄. Αὐτόμελον.

Τὸν τάφον σου Σωτήρ, στρατιῶται τηροῦντες,
νεκροὶ τῇ ἀστραπῇ, τοῦ ὀφθέντος Ἀγγέλου,
ἐγένοντο κηρύττοντος, γυναιξὶ τὴν ἀνάστασιν.
Σὲ δοξάζομεν, τὸν τῆς φθορᾶς καθαιρέτην, σοὶ
προσπίπτομεν, τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ μόνῳ
Θεῷ ἡμῶν.

Δόξα.

Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Σταυρῷ προσηλωθεὶς, ἐκουσίως Οἰκτίρμον,
ἐν μνήματι τεθεὶς, ὡς θνητὸς Ζωοδότα, τὸ κράτος
συνέτριψας, Δυνατὲ τῷ θανάτῳ σου. Σὲ γὰρ
ἔφριξαν, οἱ πυλωροὶ οἱ τοῦ ἄδου· σὺ συνήγειρας,
τοὺς ἀπ' αἰῶνος θανόντας, ὡς μόνος φιλόφρων.

Καὶ νῦν. **Προεόρτιον.**

Ἦχος πλ. β΄. Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις.

Τῶν Προφητῶν αἱ ῥήσεις, νυνὶ πεπλήρωνται·
ὁ γὰρ Θεὸς ἡμῶν, αὔριον τίκτεται, ἐκ Παρθένου
Μαρίας ὑπὲρ λόγον, καὶ μένει ὡσπερ ἦν πρὸ τοῦ
τόκου· ἀθροίζονται οἱ Μάγοι, δῶρα κομίζοντες·
ἀγραυλοῦσι Ποιμένες, ἐπάδομεν καὶ ἡμεῖς· ὁ ἐκ
Παρθένου τεχθεὶς, Κύριε δόξα σοι.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Κάθισμα Β΄.

Ἦχος α΄. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

Γυναῖκες πρὸς τὸ μνήμα, παρεγένοντο
ὄρθρια, καὶ ἀγγελικὴν ὄπτασίαν θεασάμεναι
ἔτρεμον· ὁ τάφος ἐξήστραπτε ζώην, τὸ θαῦμα
κατέπληττεν αὐτάς· διὰ τοῦτο ἀπελθοῦσαι, τοῖς
Μαθηταῖς ἐκήρυττον τὴν ἔγερσιν. Τὸν ἄδην
ἐσκύλευσε Χριστός, ὡς μόνος κραταῖος καὶ

Mode 1. Automelon.

The soldiers who were guarding Your tomb
became like dead men, * O Savior, when Your
Angel appeared there like lightning * and said to
the women that You had risen, as You had said.
* We now worship You, our only God, and extol
You, * for You conquered death and dissolution, O
Master, * and rose from the sepulcher. [GOASD]

Glory.

Mode 1. The soldiers.

Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

O merciful Lord, nailed to the Cross of Your
own will, * O Giver of Life, laid in a tomb as a
mortal, * by death You destroyed the power of
death, as the Mighty One. * For the doorkeepers
of Hades quaked when they saw You. * With
yourself You raised those who were long dead, O
Savior * supremely benevolent. [GOASD]

Both now. **For the Forefeast.**

Mode pl. 2. When the angelic powers.

The sayings of the Prophets are being now
fulfilled, * for our God shall be born in the days
to come * ineffably from Mary the Virgin, and He
remains * what He was before childbirth. * The
Magi have been gathered, bearing their precious
gifts. * In the fields are the shepherds. And we sing
a hymn to Him * who from a Virgin was born,
“Glory to You, O Lord.” [SD]

From Octoechos - - -

Kathisma II.

Mode 1. The stone having been sealed.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

The women were at the tomb early in the
morning. * When they saw a vision of angels,
trembling came upon them. * The sepulcher was
radiating life, and the dazzling marvel astonished
them. * They departed and ran to proclaim the
resurrection to the Disciples. * “Christ, the only

δυνατός, καὶ φθαρέντας συνήγειρε πάντας, τὸν τῆς κατακρίσεως φόβον, λύσας δυνάμει σταυροῦ.

Δόξα.

Ἦχος α΄. *Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.*

Ἐν τῷ Σταυρῷ προσηλωθεὶς, ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων, καὶ ἐν νεκροῖς λογισθεὶς, ὁ ἀθάνατος Κύριος, ἀνέστης τριήμερος Σωτήρ, καὶ ἠγειρας Ἀδὰμ ἐκ τῆς φθορᾶς. Διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι Ζωοδότα. Δόξα τοῖς σοῖς παθήμασι Χριστέ· δόξα τῇ ἀναστάσει σου· δόξα τῇ συγκαταβάσει σου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Καὶ νῦν. **Προεόρτιον.**

Ἦχος πλ. δ΄. *Αὐλῶν Ποιμενικῶν.*

Αὐλῶν Ποιμενικῶν, καταπαύων ἄσμα, στρατὸς Ἀγγελικὸς, ἐπεφώνει λέγων· Παύσασθε ἀγραιοῦντες, οἱ τῶν θρεμμάτων ἠγεμονεύοντες, κράξατε ἀνυμνοῦντες· Ὅτι ἐτέχθη Χριστὸς ὁ Κύριος, ὁ εὐδοκήσας σῶσαι ὡς Θεός, τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.

Ἦχος πλ. α΄.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρῶν σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτήρ, τὴν ἰσχὴν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

strong and mighty Lord, * has divested Hades of its spoils. * He has freed the dead from fear of condemnation * by the power of the Cross and raised them all with himself.” [GOASD]

Glory.

Mode 1. *The stone having been sealed.*

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

O Life of all, You were nailed to the Cross. * Immortal Lord, You were counted among the dead. * You rose on the third day, O Savior, and resurrected Adam from decay. * Then the powers of the heavens cried out to You, O Giver of Life, and shouted, * “Glory to Your sufferings, O Christ! * Glory to Your resurrection! * Glory to Your condescension, only benevolent God!” [GOASD]

Both now. **For the Forefeast.**

Mode pl. 4. *The army of the Angels.*

The army of the Angels appearing silenced * the song of shepherds pipes. And the Angel uttered, * Stop in the field abiding, * O you the governors of animals. * Cry out in exaltation, * for Christ the Lord has been born today. * It is His will to save the human race, * as God, in His good pleasure. [SD]

Resurrectional Evlogetaria.

Mode pl. 1.

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

When the hosts of the Angels saw how You were accounted among the dead, they all marveled. You, O Savior, are the One who destroyed the might of death; and when You arose You raised Adam with yourself and from Hades liberated everyone. [SD]

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.*

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ
Μαθήτριάι κινῶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ
Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις·
Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ
ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.*

Λίαν πρωΐ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς
τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη,
πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ
καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ,
Ἀποστόλοις εἶπατε.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.*

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι,
πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου
τρανῶς, πρὸς αὐτὰς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν,
τὸν ζῶντα λογιζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ
μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν
τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ
τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τό· Ἅγιος,
Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν
Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾷ, ἀντὶ λύπης
παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ
ἐκ σοῦ σαρκωθείς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

“Why do you mingle the ointments with your
tears full of pity, O women disciples?” Thus the
Angel who was shining in the tomb cried to the
myrrh-bearing women. “See for yourselves the
empty tomb and understand, that the Savior has
risen from the sepulcher.”

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

Very early in the morning, the myrrh-bearing
women were hastening to Your tomb lamenting.
But the Angel appeared to them and uttered, “The
time for lamentation has ended; weep no more. Go
announce the Resurrection to the Apostles.”

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

When the myrrh-bearing women had come
with their spices to Your sepulcher, O Savior, they
heard the voice of an Angel clearly speaking to
them, “Why do you account among the dead the
One who lives? For as God, He has risen from the
sepulcher.”

Glory.

We bow down in worship to the Father and
His Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one
in essence; and we cry aloud with the Seraphim:
Holy, Holy, Holy are You, O Lord.

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin,
you delivered Adam from sin, and to Eve you have
rendered joy in place of sorrow. He who from you
became incarnate, God and man, has directed to
life him who fell from it.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Ὑπακοή. Ἦχος α΄.

Ἡ τοῦ ληστοῦ μετάνοια, τὸν Παράδεισον ἐσύλησεν, ὁ δὲ θρῆνος τῶν Μυροφόρων τὴν χαρὰν ἐμήνυσεν· ὅτι ἀνέστης Χριστὲ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

ΧΟΡΟΣ

Οἱ Ἀναβαθμοί.

Ἀντίφωνον Α΄. Ἦχος α΄.

Ἐν τῷ θλίβεσθαί με, εἰσάκουσόν μου τῶν ὀδυνῶν, Κύριε σοὶ κράζω.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For blessed is Your name, and glorified is Your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

READER

From Octoechos ---

Hypakoe. Mode 1.

The robber's repentance steals Paradise. The Myrrh-bearers' mourning reveals the joy, for You had risen, O Christ our God, and granted to the world the great mercy. [GOASD]

CHOIR

Anavathmoi.

Antiphon 1. Mode 1.

In my affliction, I cry out to You, O Lord. Hear me in my grief. [GOASD]

Τοῖς ἐρημικοῖς, ἄπαστος ὁ θεῖος πόθος ἐγγίνεται, κόσμου οὐσι τοῦ ματαίου ἐκτός.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, τιμὴ καὶ δόξα, ὡσπερ Πατρί, πρέπει ἅμα καὶ Υἱῷ· διὰ τοῦτο ἄσωμεν τῇ τριαδικῇ μονοκρατορίᾳ.

Ἀντίφωνον Β΄.

Εἰς τὰ ὄρη τῶν σῶν, ὑψώσάς με νόμων, ἀρεταῖς ἐκλάμπρυνον, ὁ Θεός, ἵνα ὑμνῶ σε.

Δεξιᾷ σου χειρὶ λαβὼν σὺ Λόγε, φύλαξόν με, φρουρήσον, μὴ πῦρ με φλέξη τῆς ἀμαρτίας.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ἡ κτίσις καινουργεῖται, παλινδρομοῦσα εἰς τὸ πρῶτον· ἰσοσθενὲς γὰρ ἐστὶ Πατρί καὶ Λόγω.

Ἀντίφωνον Γ΄.

Ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι· Ὁδεύσωμεν εἰς τὰς αὐλάς τοῦ Κυρίου· εὐφράνθη μου τὸ πνεῦμα, συγχαίρει ἡ καρδία.

Ἐπὶ οἶκον Δαυὶδ, φόβος μέγας· ἐκεῖ γὰρ θρόνων ἐκτεθέντων, κριθήσονται, ἅπασαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ γλῶσσαι.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, τιμὴν προσκύνησιν, δόξαν καὶ κράτος, ὡς Πατρί τε ἄξιον, καὶ τῷ Υἱῷ δεῖ προσφέρειν· Μονὰς γὰρ ἐστὶν ἡ Τριάς τῇ φύσει, ἀλλ' οὐ πρόσωποις.

Προκείμενον.

Νῦν ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος· Θήσομαι ἐν σωτηρίῳ, παρρήσιάσομαι ἐν αὐτῷ. (δίς)

The longing for God is unceasing in those who dwell in the desert, outside of the futile world as they are. [GOASD]

Glory. Both now.

To the Holy Spirit, as to the Father and the Son, belong the honor and the glory. Therefore let us sing a hymn to the Trinity, the one and only Ruler. [GOASD]

Antiphon 2.

Having lifted me up to the mountains of Your laws, brighten me with virtues, O God, that I may praise You. [GOASD]

With Your right hand embracing me, O Logos, keep me safe and shelter me, so that the fire of sin not burn me. [GOASD]

Glory. Both now.

By the Holy Spirit all creation is renewed, and thus returns to its first state. For He is equal in power to the Father and the Logos. [GOASD]

Antiphon 3.

When they said to me, “Let us go into the courts of the Lord,” my spirit was glad and my heart rejoiced also. [GOASD]

Over the house of David there is great fear; for when thrones are set there, all the tribes and tongues of the earth will be judged. [GOASD]

Glory. Both now.

To the Holy Spirit the honor, worship, glory, and dominion that befit the Father and the Son should also be ascribed, for the Trinity is one in nature but not in persons. [GOASD]

Prokeimenon.

“Now I will arise,” says the Lord; “I will establish them in salvation; I will declare it boldly.” (2)

Στίχ. Τὰ λόγια Κυρίου λόγια ἀγνά,
ἀργύριον πεπυρωμένον, δοκίμιον τῆ γῆ
κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως.

Νῦν ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος· Θήσομαι ἐν
σωτηρίῳ, παρρήσιασομαι ἐν αὐτῷ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.

Ἐξανέστης ὡς Θεός, ἐκ τοῦ τάφου ἐν
δόξῃ, καὶ κόσμον συνανέστησας, καὶ ἡ φύσις
τῶν βροτῶν, ὡς Θεόν σε ἀνύμνησε, καὶ
θάνατος ἠφάνισται, καὶ ὁ Ἀδὰμ χορεύει,

Verse: *The words of the Lord are pure
words, like silver fired in a furnace of earth,
purified seven times.*

“Now I will arise,” says the Lord; “I will
establish them in salvation; I will declare it
boldly.” ^[SAAS]

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the
Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed, and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary, with all
the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we offer up
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

READER

From Octoechos ---

Resurrectional Kontakion.

You rose from the tomb in glory as God,
and You raised the world along with You. The
human race extolled You as God, as death was
obliterated, O Master. Now Adam dances, and

Δέσποτα, καὶ ἡ Εὐὰ νῦν ἐκ τῶν δεσμῶν
λυτρουμένη, χαίρει κρᾶζουσα· Σὺ εἶ ὁ πᾶσι
παρέχων, Χριστέ τὴν ἀνάστασιν.

Ὁ Οἶκος.

Τὸν ἀναστάντα τριήμερον ἀνυμνήσωμεν,
ὡς Θεὸν παντοδύναμον, καὶ πύλας τοῦ ᾄδου
συντρίψαντα, καὶ τοὺς ἀπ' αἰῶνος ἐκ τάφου
ἐγείραντα, Μυροφόροις ὄφθέντα καθὼς
ἠυδόκησε, πρώταις ταύταις τό, Χαίρετε,
φήσας· καὶ Ἀποστόλοις χαρὰν μηνύων, ὡς
μόνος ζωοδότης. Ὅθεν πίστει αἱ γυναῖκες,
Μαθηταῖς σύμβολα νίκης εὐαγγελίζονται,
καὶ ᾄδης στενάζει, καὶ θάνατος ὀδύρεται, καὶ
κόσμος ἀγάλλεται, καὶ πάντες συγχαίρουσι· Σὺ
γὰρ παρέσχες πᾶσι Χριστέ, τὴν ἀνάστασιν.

Τοῦ Μηναίου ---

Κοντάκιον. Προεόρτιον.

Εὐφραίνου Βηθλεέμ, Εὐφραθᾶ ἐτοιμάζου·
ἰδοὺ γὰρ ἡ Ἀμνάς, τὸν Ποιμένα τὸν μέγαν, ἐν
μήτρᾳ βαστάζουσα, τοῦ τεκεῖν κατεπιέγεται,
ὄνπερ βλέποντες, οἱ θεοφόροι Πατέρες,
ἐπαγάλλονται, μετὰ Ποιμένων ὑμνοῦντες,
Παρθένον θηλάζουσαν.

Ὁ Οἶκος.

Τῆς σῆς Παρθένε κυήσεως τὴν
λαμπρότητα, καθορῶντες ἐκλάμπουσαν,
Ἀβραὰμ ὁ φιλόθεος, καὶ Ἰσαὰκ ὁ ἀσίδιμος,
καὶ Ἰακώβ, καὶ πᾶς ὁ θεοσύλλεκτος χορὸς τῶν
ἀγίων ἀγάλλεται, καὶ τὴν κτίσιν προσήγαγον,
πρὸς σὴν ὑπάντησιν, ἐν χαρμοσύναις λέξεσι.
Χαρᾶς γὰρ πρόξενος πᾶσιν ὄφθης, ἐν μήτρᾳ

Eve rejoices, freed from the bonds, and cries
out, “O Christ, You have granted resurrection
to all!” [GOASD]

Oikos.

Let us extol, as omnipotent God, the One
who rose on the third day; for He smashed
the gates of Hades, and He raised from their
graves the dead from all time. As He wished
He was seen by the Myrrh-bearing Women,
to whom first He exclaimed, “Rejoice!” thus
saying declaring to His Apostles the joy, as
the only Giver of Life. Then the women in
good faith bring good news of the proof of the
victory to the Disciples. But Hades groans, and
Death laments. The world exults, and everyone
celebrates, O Christ, for You have granted
resurrection to all! [GOASD]

From Menaion ---

Kontakion. For the Forefeast.

O Bethlehem, be glad, Ephrata, now be
ready. * Behold, the human Ewe comes in
haste to deliver * the great Shepherd, whom
she bears * as a babe in her virgin womb. *
And beholding Him, God-bearing Fathers and
Shepherds * now exult in Him, and they sing
praises extolling * the Virgin who nurses Him.

[SD]

Oikos.

Perceiving the splendor of your childbirth
shine forth, O Virgin, God-loving Abraham
and the renowned Isaac and Jacob and the
entire choir of saints assembled by God all
rejoice. They have brought creation to greet
you with joyful words. For you are the cause
of joy for all, having conceived in your womb

συλλαβοῦσα, τὸν ποτὲ ἐν Βαβυλῶνι ὄραθέντα, καὶ τοὺς Παῖδας, τοὺς ἐν τῇ καμίνῳ ἀδίκως βληθέντας, ἀφλέκτους συντηρήσαντα ὑπὲρ πᾶσαν ἔννοιαν. Διὸ καὶ ἀναμέλπουσι τὸν ὀρώμενον ἐν χερσὶ νεάνιδος, ὑμνοῦντες Παρθένον θηλάζουσαν.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.

Συναξάριον

Τοῦ Μηναίου.

Τῆ ΚΒ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τῆς ἁγίας Μεγαλομάρτυρος Ἀναστασίας, τῆς Φαρμακολυτρίας.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἁγίου Μάρτυρος Χρυσογόνου.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρᾳ μνήμη τῆς ἁγίας Μάρτυρος Θεοδότης καὶ τῶν τέκνων αὐτῆς.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἁγίου Μάρτυρος Ζωίλου.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρᾳ τὰ θυρανοίξια τῆς τοῦ Θεοῦ μεγάλης Ἐκκλησίας.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρᾳ τὸ φωτοδρόμιον τῆς τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησίας.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρᾳ, Κυριακῆ πρὸ τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως, μνήμη ἅγειν ἐτάχθημεν παρὰ τῶν ἁγίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, πάντων τῶν ἀπ' αἰῶνος Θεῷ εὐαρεστησάντων, ἀπὸ Ἀδάμ ἄχρι καὶ Ἰωσήφ τοῦ μνήστορος τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου, κατὰ γενεαλογίαν, καθὼς ὁ Εὐαγγελιστὴς Λουκᾶς ιστορικῶς ἠριθμήσατο· ὁμοίως καὶ τῶν Προφητῶν καὶ Προφητίδων.

the very One who was seen in Babylon of old, and in a manner passing all understanding preserved unscathed the Servants who were thrown unjustly into the furnace. Therefore they sing praises to the One who was seen in the arms of the Maiden, extolling the Virgin who nurses Him. ^[SD]

Stand for the reading of the Synaxarion.

Synaxarion

From the Menaion.

On December 22, we commemorate the holy Great-martyr Anastasia Pharmacolytria.

On this day we also commemorate the holy Martyr Chrysogonos.

On this day we also commemorate the holy Martyr Theodota and her children.

On this day we also commemorate the holy Martyr Zoilos.

On this day was the door-opening of the Great Church of God.

On this day was the procession with lights at the Church of God.

On this day, the Sunday before the Nativity of Christ, we have been enjoined by our holy and God-bearing Fathers to commemorate all those who from the beginning of time were well-pleasing to God, from Adam to Joseph the Betrothed of the Most Holy Theotokos, according to the genealogy, as the Evangelist Luke enumerated in historical order; and also the Prophets and Prophetesses.

Μνήμη τῶν Πρωτοπλάστων Ἀδὰμ καὶ
Εὕας.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ἄβελ, υἱοῦ Ἀδάμ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Σήθ, υἱοῦ Ἀδάμ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ἐνώς, υἱοῦ Σήθ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Καϊνᾶν, υἱοῦ Ἐνώς.

Μνήμη τοῦ δικαίου Μαλελεήλ, υἱοῦ
Καϊνᾶν.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ἰάρεδ, υἱοῦ
Μαλελεήλ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ἐνώχ, υἱοῦ Ἰάρεδ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Μαθουσάλα, υἱοῦ
Ἐνώχ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Λαμέχ, υἱοῦ
Μαθουσάλα.

Μνήμη τοῦ δικαίου Νῶε, υἱοῦ Λαμέχ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Σήμ, υἱοῦ Νῶε.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ἰάφεθ, υἱοῦ Νῶε.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ἀρφαξάδ, υἱοῦ Σήμ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Καϊνᾶν, υἱοῦ
Ἀρφαξάδ.

We commemorate Adam and Eve, the first
fashioned.

We commemorate the righteous Abel, the
son of Adam.

We commemorate the righteous Seth, the
son of Adam.

We commemorate the righteous Enosh, the
son of Seth.

We commemorate the righteous Cainan,
the son of Enosh.

We commemorate the righteous Mahalalel,
the son of Cainan.

We commemorate the righteous Jared, the
son of Mahalalel.

We commemorate the righteous Enoch, the
son of Jared.

We commemorate the righteous
Methuselah, the son of Enoch.

We commemorate the righteous Lamech,
the son of Methuselah.

We commemorate the righteous Noah, the
son of Lamech.

We commemorate the righteous Shem, the
son of Noah.

We commemorate the righteous Japheth,
the son of Noah.

We commemorate the righteous Arphaxad,
the son of Shem.

We commemorate the righteous Cainan,
the son of Arphaxad.

Μνήμη τοῦ δικαίου Σάλα, υἱοῦ Καϊνᾶν.

We commemorate the righteous Shelah, the son of Cainan.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ἐβερ, ἀφ' οὗ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι Ἑβραῖοι ἐκλήθησαν.

We commemorate the righteous Eber, from whom the Jews were called Hebrews.

Μνήμη τοῦ δικαίου Φάλεκ, υἱοῦ Ἐβερ.

We commemorate the righteous Peleg, the son of Eber.

Μνήμη Ῥαγάβ, υἱοῦ Φάλεκ.

We commemorate Reu, the son of Peleg.

Μνήμη τοῦ δικαίου Σερούχ, υἱοῦ Ῥαγάβ.

We commemorate the righteous Serug, the son of Reu.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ναχώρ, υἱοῦ Σερούχ.

We commemorate the righteous Nahor, the son of Serug.

Μνήμη τοῦ δικαίου Θάρρα, υἱοῦ Ναχώρ.

We commemorate the righteous Terah, the son of Nahor.

Μνήμη τοῦ δικαίου Πατριάρχου Ἀβραάμ, υἱοῦ Θάρρα.

We commemorate the righteous Patriarch Abraham, the son of Terah.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ἰσαάκ, υἱοῦ Ἀβραάμ.

We commemorate the Patriarch Isaac, the son of Abraham.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ἰακώβ, υἱοῦ Ἰσαάκ.

We commemorate the Patriarch Jacob, the son of Isaac.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ῥουβίμ, υἱοῦ Ἰακώβ.

We commemorate the Patriarch Reuben, the son of Jacob.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Συμεών, υἱοῦ Ἰακώβ.

We commemorate the Patriarch Simeon, the son of Jacob.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Λευΐ, υἱοῦ Ἰακώβ.

We commemorate the Patriarch Levi, the son of Jacob.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ἰούδα, υἱοῦ Ἰακώβ, οὗ ἐκ τῆς φυλῆς ὁ Χριστός.

We commemorate the Patriarch Judah, the son of Jacob, from whose tribe Christ was born.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ζαβουλών, υἱοῦ Ἰακώβ, οὗ ἡ Φυλὴ παράλιος.

We commemorate the Patriarch Zebulun, the son of Jacob, whose tribe was by the sea.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ἰσάχαρ, υἱοῦ Ἰακώβ, οὗ ἡ Φυλὴ γηπόνος.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Δάν, υἱοῦ Ἰακώβ, οὗ ἡ Φυλὴ κριτῆς.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Γάδ, υἱοῦ Ἰακώβ, οὗ ἡ Φυλὴ ληστευομένη ἢ ληστεύσασα.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ἀσήρ, υἱοῦ Ἰακώβ, οὗ ἡ Φυλὴ πλουσία ἐπὶ χώραις σιτοφόροις.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Νεφθαλείμ, υἱοῦ Ἰακώβ, οὗ ἡ Φυλὴ πολὺ πλῆθος.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ἰωσήφ, υἱοῦ Ἰακώβ, οὗ ἡ Φυλὴ περιδοξος καὶ περιφανής.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Βενιαμίν, υἱοῦ Ἰακώβ, οὗ ἡ Φυλὴ ἀπὸ ἀγρίας πραεία.

Μνήμη Φαρὲς καὶ Ζαρὰ τῶν διδύμων, υἱῶν Ἰούδα τοῦ Πατριάρχου.

Μνήμη Ἑσρώμ, υἱοῦ Φαρὲς.

Μνήμη Ἀράμ, υἱοῦ Ἑσρώμ.

Μνήμη Ἀμιναδάβ, υἱοῦ Ἀράμ.

Μνήμη Ναασσών, υἱοῦ Ἀμιναδάβ.

We commemorate the Patriarch Issachar, the son of Jacob, whose tribe cultivated the earth.

We commemorate the Patriarch Dan, the son of Jacob, whose tribe was the tribe of Judges.

We commemorate the Patriarch Gad, the son of Jacob, whose tribe is plundered and plundering.

We commemorate the Patriarch Asher, the son of Jacob, whose tribe was wealthy in wheatlands.

We commemorate the Patriarch Naphtali, the son of Jacob, whose tribe became a great multitude.

We commemorate the Patriarch Joseph, the son of Jacob, whose tribe was right glorious and illustrious.

We commemorate the Patriarch Benjamin, the son of Jacob, whose tribe, though once fierce, became gentle.

We commemorate Perez and Zerah, the twins, the sons of Judah the Patriarch.

We commemorate Hezron, the son of Perez.

We commemorate Ram, the son of Hezron.

We commemorate Amminadab, the son of Ram.

We commemorate Nahshon, the son of Amminadab.

Μνήμη Σαλμών, υιοῦ Ναασσών.

We commemorate Salmon, the son of Nahshon.

Μνήμη Βοόζ, υιοῦ Σαλμών.

We commemorate Boaz, the son of Salmon.

Μνήμη Ὠβήδ, υιοῦ Βοόζ, τοῦ ἐκ τῆς Ρούθ γεννηθέντος.

We commemorate Obed, the son of Boaz by Ruth.

Μνήμη Ἰεσσαί, υιοῦ Ὠβήδ.

We commemorate Jesse, the son of Obed.

Μνήμη Δαυΐδ βασιλέως, υιοῦ Ἰεσσαί.

We commemorate David the King, the son of Jesse.

Μνήμη Σολομῶντος βασιλέως, υιοῦ Δαυΐδ.

We commemorate Solomon the King, the son of David.

Μνήμη Ῥοβοὰμ βασιλέως, υιοῦ Σολομῶντος.

We commemorate Rehoboam the King, the son of Solomon.

Μνήμη Ἀβιά βασιλέως, υιοῦ Ῥοβοάμ.

We commemorate Abijah the King, the son of Rehoboam.

Μνήμη Ἀσὰ βασιλέως, υιοῦ Ἀβιά.

We commemorate Asa the King, the son of Abijah.

Μνήμη Ἰωσαφάτ βασιλέως, υιοῦ Ἀσά.

We commemorate Jehoshaphat the King, the son of Asa.

Μνήμη Ἰωρὰμ βασιλέως, υιοῦ Ἰωσαφάτ.

We commemorate Joram the King, the son of Jehoshaphat.

Μνήμη Ὀζίου βασιλέως, υιοῦ Ἰωρὰμ.

We commemorate Uzziah the King, the son of Joram.

Μνήμη Ἰωάθαμ βασιλέως, υιοῦ Ὀζίου.

We commemorate Jotham the King, the son of Uzziah.

Μνήμη Ἀχαζ βασιλέως, υιοῦ Ἰωάθαμ.

We commemorate Ahaz the King, the son of Jotham.

Μνήμη Ἐζεκίου βασιλέως, υιοῦ Ἀχαζ.

We commemorate Hezekiah the King, the son of Ahaz.

Μνήμη Μανασσή βασιλέως, υιοῦ Ἐζεκίου.	We commemorate Manasseh the King, the son of Hezekiah.
Μνήμη Ἀμμών βασιλέως, υιοῦ Μανασσή.	We commemorate Amon the King, the son of Manasseh.
Μνήμη Ἰωσίου βασιλέως, υιοῦ Ἀμμών.	We commemorate Josiah the King son of Amon.
Μνήμη Ἰεχονίου βασιλέως, υιοῦ Ἰωσίου.	We commemorate Jeconiah the King, the son of Josiah.
Μνήμη Σαλαθιήλ, υιοῦ Ἰεχονίου.	We commemorate Shealtiel, the son of Jeconiah.
Μνήμη Ζοροβάβελ, τοῦ τὸν Ναὸν τῶν Ἱεροσολύμων καυθέντα ἀνεγείραντος.	We commemorate Zerubbabel, who again raised up the Temple in Jerusalem when it had been burned.
Μνήμη Ἀβιούδ, υιοῦ Ζοροβάβελ.	We commemorate Abiud, the son of Zerubbabel.
Μνήμη Ἐλιακίμ, υιοῦ Ἀβιούδ.	We commemorate Eliakim, the son of Abiud.
Μνήμη Ἀζώρ, υιοῦ Ἐλιακίμ.	We commemorate Azor, the son of Eliakim.
Μνήμη Σαδώκ, υιοῦ Ἀζώρ.	We commemorate Zadok, the son of Azor.
Μνήμη Ἀχείμ, υιοῦ Σαδώκ.	We commemorate Achim, the son of Zadok.
Μνήμη Ἐλιούδ, υιοῦ Ἀχείμ.	We commemorate Eliud, the son of Achim.
Μνήμη Ἐλεάζαρ, υιοῦ Ἐλιούδ.	We commemorate Eleazar, the son of Eliud.
Μνήμη Ματθάν, υιοῦ Ἐλεάζαρ.	We commemorate Matthan, the son of Eleazar.
Μνήμη Ἰακώβ, υιοῦ Ματθάν.	We commemorate Jacob, the son of Matthan.

Μνήμη Ἰωσήφ τοῦ Μνήστορος, υιοῦ Ἰακώβ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Μελχισεδέκ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ἰώβ.

Μνήμη τοῦ Προφήτου Μωσέως, καὶ Ὠρ καὶ Ἄαρὼν τῶν ἱερέων.

Μνήμη Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ.

Μνήμη τοῦ ἁγίου Προφήτου Σαμουήλ.

Μνήμη τοῦ Προφήτου Νάθαν.

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Προφήτου Δανιήλ.

Μνήμη τῶν ἁγίων τριῶν Παίδων.

Μνήμη τῆς δικαίας Σάρρας, γυναικὸς Ἀβραάμ.

Μνήμη τῆς δικαίας Ῥεβέκκας, γυναικὸς Ἰσαάκ.

Μνήμη τῆς δικαίας Λείας, πρώτης γυναικὸς Ἰακώβ.

Μνήμη τῆς δικαίας Ῥαχήλ, δευτέρας γυναικὸς Ἰακώβ.

Μνήμη τῆς δικαίας Ἀσινέθ, γυναικὸς Ἰωσήφ τοῦ παγκάλλου.

Μνήμη τῆς δικαίας Μαρίας, ἀδελφῆς Μωσέως.

Μνήμη τῆς δικαίας Δεβόρρας, τῆς κρινάσης τὸν Ἰσραήλ.

Μνήμη τῆς δικαίας Ῥούθ.

We commemorate Joseph the Betrothed, the son of Jacob.

We commemorate the righteous Melchizedek.

We commemorate the righteous Job.

We commemorate the Prophet Moses, and Hur and Aaron the Priests.

We commemorate Joshua the son of Nun.

We commemorate the holy Prophet Samuel.

We commemorate the Prophet Nathan.

We commemorate the holy Prophet Daniel.

We commemorate the holy Three Servants.

We commemorate the righteous Sarah, the wife of Abraham.

We commemorate the righteous Rebecca, the wife of Isaac.

We commemorate the righteous Leah, the first wife of Jacob.

We commemorate the righteous Rachel, the second wife of Jacob.

We commemorate the righteous Asenath, the wife of Joseph the All-comely.

We commemorate the righteous Miriam, the sister of Moses.

We commemorate the righteous Deborah, who judged Israel.

We commemorate the righteous Ruth.

Μνήμη τῆς δικαίας Σαραφθίας, πρὸς ἣν Ἠλίας ἀπεστάλη.

Μνήμη τῆς δικαίας Σωμανίτιδος, τῆς ξενοδοχησάσης τὸν Ἐλισσαῖον.

Μνήμη τῆς δικαίας Ἰουδίθ, τῆς ἀνελούσης τὸν Ὀλοφέρην.

Μνήμη τῆς δικαίας Ἐσθήρ, τῆς λυτρωσαμένης τὸν Ἰσραὴλ ἐκ θανάτου.

Μνήμη τῆς δικαίας Ἄννης, τῆς μητρὸς Σαμουὴλ τοῦ Προφήτου.

Μνήμη τῆς δικαίας Σωσάννης.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

**Καταβασίαι τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως Α΄
Ὡδὴ α΄. Ἦχος α΄.**

Χριστὸς γεννᾶται· δοξάσατε. Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν· ἀπαντήσατε. Χριστὸς ἐπὶ γῆς· ὑψώθητε. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί· ὅτι δεδόξασται.

Ὡδὴ γ΄.

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι ἀρρέυστως Υἱῷ, καὶ ἐπ’ ἐσχάτων ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας ἡμῶν, ἅγιος εἶ Κύριε.

Ὡδὴ δ΄.

Ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄρουσος ὁ αἰνετός, κατασκίου δασέος, ἦλθες

We commemorate the righteous Widow of Zarephath, unto whom Elijah was sent.

We commemorate the righteous Shunammite Woman, the gave hospitality to Elisha.

We commemorate the righteous Judith, who slew Holofernes.

We commemorate the righteous Esther, who delivered Israel from death.

We commemorate the righteous Hannah, the mother of Samuel the Prophet.

We commemorate the righteous Susanna.

By their holy intercessions, O God, have mercy on us and save us. Amen.

CHOIR

**Katavasias of Christmas I
Ode i. Mode 1.**

Christ is born! Glorify Him! * Christ is come from heaven! Go and meet Him! * Christ is on earth! Arise to Him! * Sing to the Lord, all you inhabitants of earth, and all you peoples, praise Him, * and with merriment extol Him who is glorified! [GOASD]

Ode iii.

To the Son, begotten from the Father unchangingly before the ages, * and now becoming incarnate from the Virgin without seed; * to Christ God let us cry aloud, * “You have exalted the horn of our strength. * Only You are holy, O Lord!” [GOASD]

Ode iv.

A rod has come forth from Jesse’s root, * and You its flower grew from it, praiseworthy Christ, now born of the Virgin, * whom Habakkuk called

σαρκωθεὶς ἐξ ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός,
Δόξα τῆ δυνάμει σου Κύριε.

Ὡδὴ ε΄.

Θεὸς ὦν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρῶν, τῆς
μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον, εἰρήνην
παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν· ὅθεν θεογνωσίας,
πρὸς φῶς ὀδηγηθέντες, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες,
δοξολογοῦμέν σε Φιλάνθρωπε.

Ὡδὴ ς΄.

Σπλάγχων Ἰωνᾶν, ἔμβρυον ἀπήμεσεν,
ἐνάλιος θήρ, οἷον ἐδέξατο· τῆ Παρθένω δέ,
ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβών, διελήλυθε,
φυλάξας ἀδιάφθορον· ἦς γάρ, οὐχ ὑπέστη
ρεύσεως, τὴν τεκοῦσαν κατέσχεν ἀπήμαντον.

Ὡδὴ ζ΄.

Οἱ Παῖδες εὐσεβεία συντραφέντες, δυσσεβοῦς
προστάγματος καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν
οὐκ ἐπτοήθησαν, ἀλλ’ ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς
ἐστῶτες ἔψαλλον· Ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς
εὐλογητὸς εἶ.

Ὡδὴ η΄.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Θαύματος ὑπερφυοῦς ἡ δροσοβόλος,
ἐξεικόνισε κάμιнос τύπον· οὐ γὰρ οὐς ἐδέξατο
φλέγει νέους, ὡς οὐδὲ πῦρ τῆς Θεότητος,
Παρθένου ἦν ὑπέδου νηδύν· διὸ ἀνυμνοῦντες
ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν
Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Paran, shady, thickly wooded mountain. * From
her who knew no man You came incarnate, O
immaterial God. * Glory to Your strength, O Lord!

[GOASD]

Ode v.

O God of peace and Father of mercies, * You
have sent to us the Wonderful Counselor, * the
Angel of Your great counsel, granting us peace. *
And now to light of knowledge of God we have
been guided, * and we rise from night to dawn and
glorify You, O benevolent Lord. [GOASD]

Ode vi.

Jonah long ago * was hurled from the belly
of the whale as he went in, like a newborn babe.
* With the Virgin now, * when the Logos had
dwelt in His Mother’s womb, * taking flesh, He
then emerged, preserving her intact.* Yielding not
to changeability, * He preserved her unaltered in
childbirth. [GOASD]

Ode vii.

Brought up together piously, the Servants *
with contempt regarded the impious king’s decree.
* The threat of the furnace did not frighten them.
* Rather, standing in the midst of flames, they
prayed and sang, * “Blessed are You, O Lord God
of our fathers!” [GOASD]

Ode viii.

*We praise and we bless and we worship
the Lord.*

Babylon’s bedewing furnace bore the image of
an extraordinary wonder. * For it did not burn the
youths it was holding, * nor did the fire of Divinity
consume the Virgin’s womb wherein it went. *
And so let us songfully extol and praise, * “Let all
creation bless the Lord, sing a hymn to Him, * and
exalt Him beyond measure unto all the ages.” [GOASD]

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπιαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Ἦχος β΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δὶς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον. (3)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ: Εἰρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Πρόσχωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς ἁγίας τραπέζης)

*Ἐωθινὸν Δ΄
Λουκᾶν 24:1 – 12*

Τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθείος ἦλθον γυναῖκες ἐπὶ τὸ μνήμα φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν ἀρώματα, καὶ τινες σὺν αὐταῖς.

Stand for the Gospel reading.

DEACON: Let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

For You, our God, are holy, and You rest among the holy ones, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the Lord.
(2) Let everything that breathes praise the Lord.

[SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

CHOIR: Lord, have mercy. (3)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

PRIEST: Peace be with all.

CHOIR: And with your spirit.

PRIEST

The reading is from the holy Gospel according to Luke.

DEACON: Let us be attentive.

CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

PRIEST (from the altar table)

*Eothinon 4
Luke. 24:1 – 12*

On the first day of the week at early dawn, the women went to the tomb, taking spices which they had prepared. And they found the

εὔρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, καὶ εἰσελθοῦσαι οὐχ εὔρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτάς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθήσεσιν ἀστραπτούσαις. ἐμόφβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν εἶπον πρὸς αὐτάς· τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἠγέρθη· μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, λέγων ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ, καὶ ὑποστρέψασα ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἔνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς. ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία Ἰακώβου καὶ οἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἱ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς. ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ ἀπήλθε πρὸς ἑαυτὸν, θαυμάζων τὸ γεγονός.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου,
Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου
ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ
γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ

stone rolled away from the tomb, but when they went in they did not find the body of the Lord Jesus. While they were perplexed about this, behold, two men stood by them in dazzling apparel; and as they were frightened and bowed their faces to the ground, the men said to them, “Why do you seek the living among the dead? He is not here, but has risen. Remember how he told you, while he was still in Galilee, that the Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and on the third day rise.” And they remembered his words and returning from the tomb they told all this to the eleven and to all the rest. Now it was Mary Magdalene and Joanna and Mary the mother of James and the other women with them who told this to the Apostles; but these words seemed to them an idle tale, and they did not believe them. But Peter rose and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; and he went home wondering at what had happened. [RSV]

CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

READER

Having beheld the Resurrection of Christ,
let us worship the holy Lord Jesus, the only
sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate,
and Your holy Resurrection we praise and
glorify. For You are our God; apart from You
we know no other; we call upon Your name.

οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

ΧΟΡΟΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

ᾠδὸς β'. (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death. [GOA]

CHOIR

Psalm 50 (51).

Mode 2. (or the Mode of the week)

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is always before me.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged.

For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me.

Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built.

Then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

Δόξα.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱεσείαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος,

Glory.

At the intercession of the Apostles, O Lord of mercy, blot out my many offenses. ^[SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offenses. ^[SD]

Verse: *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.*

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us eternal life and great mercy. ^[SD]

PRIEST

O God, save Your people and bless Your inheritance. Look upon Your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us Your rich mercies:

through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary, by the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, heavenly, bodiless powers, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy apostles, our fathers among the saints, the great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; Athanasius, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria, Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonderworkers; the holy, glorious, great martyrs George the triumphant, Demetrios the myrrh-streamer, Theodore the soldier, and Theodore the general; Menas the wonderworker; Charalampus and Eleutherius,

Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἀγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἀγίων ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἀγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἀγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, πάντων τῶν ἀπ' αἰῶνος Θεῶ εὐαρεστησάντων, ἀπὸ Ἀδάμ ἄχρι καὶ Ἰωσήφ τοῦ μνήστορος τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου, ὧν καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου τῶν ἀγίων·

ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Θ' Ὡδήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

the hieromartyrs; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Catherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskevi and Irene; our venerable and God-bearing fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; all those who from the beginning of time were well-pleasing to God, from Adam to Joseph the Betrothed of the Most Holy Theotokos, whose memory we observe; and all Your saints:

We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love for humankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, and Your all-holy, good and life-creating Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

Stand for the singing of Ode ix.

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδή θ´.

Μεγαλυνάριον. ᾠχος α´.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεὰν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν

CHOIR

Ode ix.

The Magnificat. Mode 1.

Verse: *My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Verse: *For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed.*

[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Verse: *For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Verse: *He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the

ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παίδος αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν, καὶ ἐνδοξοτέραν τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον! οὐρανὸν τὸ σπήλαιον· θρόνον Χερουβικόν, τὴν Παρθένον· τὴν φάτνην χωρίον· ἐν ᾧ ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός· ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Verse: *He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Verse: *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Ode ix. Katavasia. Mode 1.

O my soul, magnify the woman who is higher in honor and in glory than the armies of heaven.

I see here a new and paradoxical mystery. * For the cave resembles heaven, * the Virgin, the cherubic throne, * the manger, a grand space, * in which He whom nothing can contain was laid, Christ our God; * whom we extol in song and magnify. [GOASD]

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀγράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β΄.

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ
προσκυβεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Ἐξαποστειλάριον.

Τὸ Δ΄ Ἐωθινόν.

Ἦχος β΄. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Ταῖς ἀρεταῖς ἀστράψαντες, ἴδωμεν ἐπιστάντες,
ἐν ζωηφόρῳ μνήματι, ἄνδρας ἐν ἀστραπτούσαις,
ἐσθήσει Μυροφόροις, κλινούσαις εἰς γῆν ὄψιν
τοῦ οὐρανοῦ δεσπίζοντος, ἔγερσιν διδαχθῶμεν,
καὶ πρὸς ζωὴν, ἐν μνημείῳ δράμωμεν σὺν τῷ

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed, and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary, with all
the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For all the powers of heaven praise You,
and to You they offer up glory, to the Father
and the Son and the Holy Spirit, now and ever
and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

CHOIR

Mode 2.

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

Exalt the Lord our God, and worship at the
footstool of His feet.

For He is holy.

From Octoechos - - -

Exaposteilarion.

Eothinon 4.

Mode 2. Let us in faith.

Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Let us with virtues dazzling bright * picture
the two men standing * at the life-bearing
sepulcher * in their dazzling apparel, * beside the
Myrrh-bearing Women, * frightened and bowing
their faces. * With Peter, let us also run * to life
inside the tomb, now that we have learned * that
the Lord of heaven has truly risen. * Let us marvel

Πέτρῳ, καὶ τὸ πραχθὲν θαυμάσαντες, μείνωμεν Χριστὸν βλέψαι.

Τοῦ Μηναίου ---

Τῶν Προπατόρων.

ᾠχος β΄. *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Πατριαρχῶν οἱ πρόκριτοι, καὶ πρὸ νόμου Πατέρες, ἐν πίστει προεξέλαμψαν, Ἀβραάμ, Ἰσαάκ τε, καὶ Ἰακώβ ὡς φωστῆρες· ἅπαντες γὰρ Προφῆται, καὶ Δίκαιοι ἀνήφθησαν, ἐξ αὐτῶν ὡς λαμπάδες, φωτοειδεῖς, καὶ τὴν Κτίσιν, πᾶσαν ἐσκοτισμένην, ἀκτίσι κατεφώτισαν, τῆς σεπτῆς Προφητείας.

Τοῦ Μηναίου ---

Προεόρτιον.

ᾠχος β΄. *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Εὐφραίνου Βηθλεέμ, καὶ σὺ Εὐφραθᾶ ἐτοιμάζου· ἡ Θεοτόκος ἦκει γάρ, ἐν σπηλαίῳ καὶ φάτνῃ, τεκεῖν Θεὸν ἀπορρήτως. Ὡ φρικτοῦ μυστηρίου! οὗ νῦν τὴν θείαν Γέννησιν, Ἀβραάμ Ἰσαάκ τε, καὶ Ἰακώβ, Πατριάρχαι ἅπαντες καὶ Προφῆται, φαιδρῶς προεορτάζουσι, καὶ βροτοὶ σὺν Ἀγγέλοις.

Οἱ Αἶνοι. ᾠχος α΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

at what transpired, * and let us stay to see Christ.

[GOASD]

From Menaion ---

For the Forefathers.

Mode 2. *Let us in faith.*

Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

The foremost of the Patriarchs,* Fathers before the Law came,* brightly shone forth by means of faith,* Abraham, Isaac, and Jacob,* as very bright luminaries.* Thereafter all the Prophets* and all the Righteous were from them* lit up as lamps, and thus they began to shine;* Therefore by the rays of their God-inspired* Prophecy they illumined all* the bedarkened creation. [SD]

From Menaion ---

For the Forefeast.

Mode 2. *Let us in faith.*

Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

O Bethlehem, rejoice; and you * Ephrata, now make ready. * The Theotokos comes to give * birth unto God ineffably * in a cave and a manger. * O! what an awesome mystery. * Prophets and all the Patriarchs, * Abraham, Isaac, Jacob and all the rest, * now together merrily keep the Forefeast * of His divine Nativity* with mankind and the angels.

[SD]

Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιόν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ῥῆσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.

Ἦχος α΄.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον·
δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ἕμνοῦμέν σου Χριστέ, τὸ σωτήριον πάθος,
καὶ δοξάζομέν σου τὴν ἀνάστασιν.

Ἦχος α΄.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, καὶ τὸν θάνατον
καταργήσας, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν,
εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν Κύριε, ὡς ὁ μόνος
παντοδύναμος.

Ἦχος α΄.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης
αὐτοῦ.

Ὁ τὸν ἄδην σκυλεύσας, καὶ τὸν ἄνθρωπον
ἀναστήσας, τῇ ἀναστάσει σου Χριστέ, ἀξιώσον
ἡμᾶς ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ, ὑμνεῖν καὶ δοξάζειν σε.

Ἦχος α΄.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Τὴν θεοπρεπῆ σου συγκατάβασιν δοξάζοντες,
ὑμνοῦμέν σε Χριστέ· ἐτέχθης ἐκ Παρθένου,
καὶ ἀχώριστος ὑπῆρχες τῷ Πατρί· ἔπαθες ὡς
ἄνθρωπος, καὶ ἐκουσίως ὑπέμεινας Σταυρόν·
ἀνέστης ἐκ τοῦ τάφου, ὡς ἐκ παστάδος προελθὼν,
ἵνα σώσης τὸν κόσμον· Κύριε δόξα σοι.

Resurrectional Stichera.

Mode 1.

*To fulfill among them the written
judgment: this glory have all His holy ones.*

[SAAS]

We extol Your saving Passion, O Christ, and
we glorify Your resurrection. [GOASD]

Mode 1.

*Praise God in His saints; praise Him in
the firmament of His power.* [SAAS]

You endured crucifixion, and You abolished
death, and You rose from the dead. We pray
You grant us a peaceful life, O Lord, as the only
Almighty One. [GOASD]

Mode 1.

*Praise Him for His mighty acts; praise
Him according to the abundance of His
greatness.* [SAAS]

You plundered Hades, and You raised
humanity, by Your resurrection, O Christ. We pray
You grant us to extol You and glorify You with a
pure heart. [GOASD]

Mode 1.

*Praise Him with the sound of trumpet;
praise Him with the harp and lyre.* [SAAS]

We glorify Your divine condescension,
and we extol You, O Christ. From the Virgin
You were born, and from the Father You
remained inseparable. As a man You suffered
and voluntarily endured the Cross. As one
emerging from a bridal chamber, You rose from
the sepulcher, in order to save the world. Glory to
You, O Lord! [GOASD]

Τῶν Προπατόρων.

Ἦχος πλ. α΄. Χαίροις ἀσκητικῶν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Ἄρον σου τὴν φωνὴν ἀληθῶς, Σιών Θεοῦ ἡ θεία Πόλις καὶ κήρυξον, Πατέρων τὴν θείαν μνήμην, σὺν Ἀβραάμ, Ἰσαάκ, Ἰακώβ τιμῶσα τὸν ἀοίδιμον· ἰδοὺ σὺν Ἰούδα τε, καὶ Λευὶ μεγαλύνομεν, Μωσῆν τὸν μέγαν, Ἀαρὼν τὸν θεσπέσιον, καὶ γεραίρομεν, σὺν Δαυΐδ Ἰησοῦν, Σαμουήλ. Πάντες τὴν προεόρτιον, Χριστοῦ θείαν αἴνεσιν, ὕμνοις ἐνθέοις κροτοῦντες, τῆς παρ' αὐτοῦ ἀγαθότητος, τυχεῖν ἐξαιτοῦμεν, τοῦ παρέχοντος τῷ κόσμῳ, τὸ μέγα ἔλεος.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ἄρον σου τὴν φωνὴν ἀληθῶς, Σιών Θεοῦ ἡ θεία Πόλις καὶ κήρυξον, Πατέρων τὴν θείαν μνήμην, σὺν Ἀβραάμ, Ἰσαάκ, Ἰακώβ τιμῶσα τὸν ἀοίδιμον· ἰδοὺ σὺν Ἰούδα τε, καὶ Λευὶ μεγαλύνομεν, Μωσῆν τὸν μέγαν, Ἀαρὼν τὸν θεσπέσιον, καὶ γεραίρομεν, σὺν Δαυΐδ Ἰησοῦν, Σαμουήλ. Πάντες τὴν προεόρτιον, Χριστοῦ θείαν αἴνεσιν, ὕμνοις ἐνθέοις κροτοῦντες, τῆς παρ' αὐτοῦ ἀγαθότητος, τυχεῖν ἐξαιτοῦμεν, τοῦ παρέχοντος τῷ κόσμῳ, τὸ μέγα ἔλεος.

For the Forefathers.

Mode pl. 1. Rejoice.

Χαίροις ἀσκητικῶν.

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

Zion the holy city of God, * lift up your voices, truly heralding the divine * memorial of the Fathers, * as you pay honor to them, * Abraham and Isaac, with Jacob the acclaimed. * With Judah and Levi, behold we now also magnify * Moses the great one, along with Aaron the God-inspired, * and we honor David and Joshua and Samuel. * All of us, striking up divine * and sacred forefestal hymns * in praise of Christ, are in earnest * entreating Him that we may obtain * the gift of His goodness * that derives from Him who grants His great mercy to the world. [SD]

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

Zion the holy city of God, * lift up your voices, truly heralding the divine * memorial of the Fathers, * as you pay honor to them, * Abraham and Isaac, with Jacob the acclaimed. * With Judah and Levi, behold we now also magnify * Moses the great one, along with Aaron the God-inspired, * and we honor David and Joshua and Samuel. * All of us, striking up divine * and sacred forefestal hymns * in praise of Christ, are in earnest * entreating Him that we may obtain * the gift of His goodness * that derives from Him who grants His great mercy to the world. [SD]

Στίχ. *Εὐλόγητός εἶ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας.*

Δεῦρο ὁ ἐν πυρίνῳ ποτέ, ἐπιδιφρεύσας Ἡλιοῦ θείῳ ἄρματι, θεόφρον Ἐλισαιέ τε, σὺν Ἐζεκία ὁμοῦ, Ἰωσία ἅμα συναγάλλεσθε· σепτῆ δωδεκάς τε, τῶν Προφητῶν ἢ θεόπνευστος, τοῖς Γενεθλοῖς τοῦ Σωτῆρος συγχόρευε, καὶ ἐν ἄσμασι, πάντες Δίκαιοι ἄσατε. Παῖδες οἱ παμμακάριστοι, οἱ δρόσω τοῦ Πνεύματος, σβέσαντες φλόγα καμίνου, ὑπὲρ ἡμῶν ἱκετεύσατε, Χριστὸν δυσωποῦντες, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι, τὸ μέγα ἔλεος.

Στίχ. *Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας ἡμῖν.*

ᾠφθη ἡ ἀπ' αἰῶνος ἐν γῆ, κηρυττομένη Προφητῶν ἐν τοῖς φλέγμασι, Παρθένος ἢ Θεοτόκος, ἦν Πατριάρχαι σοφοί, καὶ Δικαίῶν δῆμοι καταγγέλλουσι· μεθ' ὧν συγχορεύει, καὶ γυναικῶν ἢ εὐπρέπεια, Σάρρα, Ῥεβέκκα, καὶ Ῥαχήλ σὺν τῇ Ἄννῃ τε, καὶ ἡ ἔνδοξος, Μαρίαμ ἢ Μωσέως ὁμοῦ· ταῦταις συνεπαγάλλονται, καὶ κόσμου τὰ πέρατα, σύμπασα κτίσις γεραίρει, ὅτι Θεὸς παραγίνεται, σαρκὶ τοῦ τεχθῆναι, καὶ δωρήσασθαι τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Τοῦ Μηναίου - - -

Δόξα. **Τῶν Προπατόρων.**
ᾠχος πλ. δ'.

Τῶν νομικῶν διδαγμάτων ὁ σύλλογος, τὴν ἐν σαρκὶ ἐμφανίζει τοῦ Χριστοῦ θείαν Γέννησιν, τοῖς πρὸ τοῦ νόμου τὴν Χάριν εὐαγγελιζομένοις, ὡς ὑπὲρ νόμον τῇ πίστει ὑπάρξασιν· ὅθεν τῆς φθορᾶς ἀπαλλαγῆς οὖσαν πρόξενον, ταῖς ἐν ἄδη

Verse: *Blessed are You, O Lord God of our fathers, for You are praiseworthy and exalted beyond measure unto the ages.* [SAAS]

Come now Prophet Elias who once * became the rider of the divine fiery chariot, * Elisha the godly-minded, * and Hezekiah as well, * with Josiah also, together rejoice. * And you the august band of dozen Prophets inspired by God, * join in the chorus for the Savior's Nativity, * and you Righteous all sing His praises in holy song. * Trinity of the blessed Youths * who put out the furnace fire * with the dew of the Spirit, * make supplication on our behalf * to Christ importunately * and implore Him that great mercy be given to our souls. [SD]

Verse: *For You are righteous in all You did for us.* [SAAS]

She who from all the ages on earth * in the predictions of the Prophets is heralded, * the Virgin and Theotokos, * has now appeared, whom the wise * Patriarchs and Righteous openly declare. * With them joining chorus is the adornment of womanhood, * Sarah, Rebecca, also Rachel and Hannah too, * as well as Moses' sister the glorious Miriam. * With them together now exult * the far reaches of the world, * and all creation rejoices. * For His nativity in the flesh * is God himself coming, * and in order to bestow His great mercy on the world. [SD]

From Menaion - - -

Glory. **For the Forefathers.**
Mode pl. 4.

The collection of the teachings of the Law makes Christ's divine Nativity in the flesh apparent to those who preached the gospel of Grace before the Law was given and were above the Law by virtue of their faith. Therefore to

κατεχομένας ψυχαῖς προεκήρυττον, διὰ τῆς ἀναστάσεως. Κύριε δόξα σοι.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἵπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἄδαμ ἀνακέκληται, ἢ κατάρρα νενέκρωται, ἢ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἵμνουμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

the souls held in Hades, they announced the Nativity beforehand, that it would be the cause of the deliverance from corruption, through the resurrection. Glory to You, O Lord. [SD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin Theotokos. For through Him who from you became incarnate, Hades has been captured, and Adam has been called back; the curse has been killed, and Eve has been freed; death has been put to death, and we have been brought back to life. Therefore we extol Him and cry out, “O Christ our God, You are blessed, for so was Your good pleasure. Glory to You!” [GOASD]

Stand for the Great Doxology.

Great Doxology

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἵασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπάριον Ἀναστάσιμον.

Ἦχος δ'. (ἢ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νῆκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

After the Doxology, sing the following Resurrectional Troparion.

Mode 4. (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life. For, destroying death by death, He gave us the victory and the great mercy. ^[SD]